

Social mediation for translators and interpreters

Code: 101457
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	2

Contact

Name: Marta Arumi Ribas

Email: marta.arumi@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this [link](#). To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Teachers

Sofia Garcia Beyaert

Marta Arumi Ribas

Prerequisites

None

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide an introduction to the knowledge and practical abilities necessary to manage linguistic and cultural communication between people and communities of different origins. The focus is on social and linguistic plurality in terms of gender, ethnicity and origin.

On successfully completing this subject, students will be able to:

Demonstrate assimilation and understanding of the basics of public service interpreting in public institutions such as hospitals, schools, courts, etc.

Demonstrate having acquired basic notions of public service interpreting and intercultural mediation.

Demonstrate proficiency as regards the professional aspects of public service interpreting.

Demonstrate knowledge of the methodological principles that govern public service interpreting.

Demonstrate awareness of the different social actors requiring translation and interpreting services.

Competences

- Students must demonstrate they know the constraints, agents and institutions involved in the translation and interpretation.

Learning Outcomes

1. Critically assessing different environments where translation and interpretation are being developed:
Critically assessing different environments where translation and interpretation are being developed.
2. Students must demonstrate they know the main social agents using translation and interpretation services: Students must demonstrate they know the main social agents using translation and interpretation services.

Content

- Definition of the concept and functions of public service interpreting and social mediation in their contexts (schools, hospitals, courts, etc.).
- Differences between public service interpreting and intercultural mediation.
- Competences of the public service interpreter.
- The role of the interpreter in intercultural mediated communication.
- Codes of ethics.
- Strategies for decision-making in the case of ethical dilemma in liaison interpreting in a social context.
- Case study of illustrative situations in contexts of public service interpreting

Methodology

- Lectures
- Debates
- Case Studies
- Additional readings
- Conferences of professionals in the field of PSI and mediation

Formative activities:

- Elaboration of personal reflections in relation to the proposed readings.
- Oral presentations about the cases of conflict analysed and reading material.
- Oral presentations of individual or group assignments.
- Exercises.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
-------	-------	------	-------------------

Type: Directed

Exercises	5	0.2	2, 1
Lectures	9.5	0.38	2, 1
Oral presentations	5	0.2	2, 1
Role play exercises	5	0.2	2, 1
Type: Supervised			
Individual and group assignments	8.5	0.34	2, 1
Personal reflections on the reading material	8.5	0.34	2, 1
Type: Autonomous			
Preparation of oral presentations	10	0.4	2, 1
Reading assignments	11	0.44	2, 1
Searching for and watching audiovisual material related to social mediation	7.5	0.3	2, 1

Assessment

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

Content exam - 40%

Test on the compulsory readings of the course - 20%

Activity on ethical reflection - 40%

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
First assessed task: content exam I	40%	2	0.08	2, 1
Second assessed activity: test about the compulsory readings of the course	20%	2	0.08	2, 1
Third assessed activity: activity on ethical reflection	40%	1	0.04	2, 1

Bibliography

ANGELELELLI, Claudia (2004): *Medical Interpreting and Cross Cultural Communication*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

ARUMÍ, Marta (2017). The fuzzy boundary between the roles of interpreter and mediator in the public services in Catalonia: Analysis of interviews and interpreter-mediated interactions in the health and educational context. *Across Languages and Cultures*. 18:2. 195-218.

https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2017/204656/Arumi-post_print.pdf

ARUMÍ, Marta i GARCÍA BEYAERT, Sofia. (2018). ¿Puente o pasaje? Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos como figuras complementarias para la salud en la diversidad. A Mendoza et. al. (ed.). *la mediación intercultural en la atención sanitaria a inmigrantes y minorías étnicas. modelos, estudios, programas y práctica profesional*.

COHEN-ÉMERIQUE, Margalit (2000): "La négociation interculturelle, phase essentielle de l'intégration des migrants", *Hommes et Migrations*, núm. 1208, pàg. 9-13.

GARCIA-BEYAERT S, BANCROFT MA, ALLEN K, CARRIERO-CONTRERAS G, SOCARRÁS-ESTRADA D. Ethics and Standards for The Community Interpreter® - An International Training Tool. Cult Lang Press. 2015; URL: https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2015/218104/Garcia-Beyaert_et_al_2015_TCii_Ethics_and_Standards.pdf

GARCÍA-BEYAERT, Sofía y SERRANO PONS, Jordi (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud. A: Joaquín Morera Montes *et al* (eds.) *Manual de atención al inmigrante*. URL: https://www.academia.edu/23702094/Recursos_para_superar_las_barreras_ling%C3%BC%C3%ADstico_cultura

GENERALITAT DE CATALUNYA (Departament de Salut): Pla director d'immigració en l'àmbit de la salut [http:// www.gencat.salut/immigracio.htm](http://www.gencat.salut/immigracio.htm)

GRUPO TRIÁNGULO(2007): "Guía para la mediación intercultural. Marco, proceso e instrumento de evaluación", Cuadernos de Mediación Intercultural, núm. 1.

HALE, Sandra (2007). *Community Interpreting*. Great Britain: PalgraveMcMillan.

HALE, Sandra: *La Interpretación comunitaria : la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*, 2010. [Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1911285?lang=cat]

HALL, Edward T. i HALL, Mildred R. (1990): *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth, Intercultural Press.

HARRIS, Philip R. i MORAN, Robert T. (1991): *Managing Cultural Differences*. Gulf Publishing, Houston Texas.,

KATAN, David (2004): *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton MA.

LEWIS, Richard: *When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures*. Nicholas Brealey, London, 2000.

LINGUAMÓN (coord.) (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. Barcelona: Linguamon - Casa de les Llengües. Disponible electrònicament a: http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-116

MIRAS (2011): Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics. | http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_miras_ispc_2011_tcm302-177894.pdf

VALERO GARCÉS, Carmen (2002). Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. Carmen VALERO GARCÉS; Guzmán Mancho Barés (eds.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá -Servicio de Publicaciones, 61-70.

VALERO GARCÉS, Carmen (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos*. Madrid: Editorial Comares.

Software

- LMS: Moodle
- Text processor: Word (or similar)
- Pdf reader: Acrobat Reader (or similar)
- Browser: Chrome (or similar)